**SMLOUVU O SPOLUPRÁCI A VÝPŮJČCE č. 231585**

dle ustanovení občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů

***“Czech Castles and Chateaux Exhibition“***

***LOAN AGREEMENT No.***

***231585***

*pursuant to the provisions of the Civil Code, as amended*

uzavřená dne, měsíce a roku níže uvedeného/ c*oncluded on the day, month and year given below*

**Národní muzeum / *National Museum***

se sídlem / *Headquartered at*: Václavské náměstí 68, 110 00 Praha 1, Česká republika, (The Czech Republic)

jehož jménem jedná / *Acting by*

PhDr. Michal Lukeš, Ph.D., generální ředitel / *General Director*

IČ: 00023272 / *Company Reg. No.: 00023272*

(dále jen “NM nebo půjčitel“/ *Hereinafter referred to as the “NM or Lender”*)

a / *and*

**National Taiwan Museum**

se sídlem / *Headquartered* at #2, Xiang-Yang Road, 10045, Taipei, Taiwan, ČLR / *#2, Xiang-Yang Road, 10045, Taipei, Taiwan, R.O.C.*

jehož jménem jedná / *Acting by*

HUNG, Shih-yu, ředitel/ Director

(dále jen “NTM nebo vypůjčitel” / *Hereinafter the “NTM or Borrower”*)

**Preambule / *Preamble*:**

1. Obě smluvní strany v zájmu vzájemné spolupráce při rozšiřování obecné vědomosti o historii, vzdělávání a rozvoj kulturních tradic prohlašují, že touto smlouvou sjednávají podmínky takovéto vzájemné spolupráce při uskutečnění akce za podmínek níže stanovených.

*For the sake of the mutual co-operation in the area of dissemination of general knowledge of history, education and the development of cultural traditions, both Parties declare that they hereby negotiate the terms and conditions of this mutual co-operation in the implementation of the exhibition under terms and conditions set out below.*

1. NM je renomovanou a mezinárodně oceňovanou sbírkovou, vědecko-výzkumnou, metodickou a kulturně-vzdělávací institucí s dvěstěletou historií a ústředním státním muzeem shromažďujícím, ochraňujícím a zkoumající hmotné doklady vývoje přírody a lidské činnosti jak české, tak i zahraniční provenience, vykonává základní a aplikovaný výzkum a spravuje a ochraňuje sbírkové fondy.

*NM is a renowned and internationally appreciated collection, scientific research, methodological and cultural-educational institution with a two-hundred-year history and a central state museum collecting, preserving and studying material evidence of the development of nature and human activities of both Czech and foreign provenance, conducting basic and applied research and managing and preserving collection funds*.

1. NTM je rovněž renomovanou a mezinárodně oceňovanou sbírkovou, vědecko-výzkumnou a vzdělávací institucí. Je nejstarším muzeem na Tchaj-wanu a shromažďuje doklady zejména z oborů antropologie, věd o zemi, zoologie a botaniky. V oblasti výzkumu se soustřeďuje především na kulturní rozmanitost či biodiverzitu.

*Also NTM is a renowned and internationally award-winning collection, research, exhibit and education institution. It is the oldest museum in Taiwan and collects, researches and exhibits mainly in the fields of anthropology, earth sciences, zoology and botany. In the field of research, it mainly focuses on the cultural diversity and biodiversity.*

1. Smluvní strany se dohodly, že uspořádají výstavu s názvem České hrady a zámky, jež se bude konat v době od 13.6.2024 do 30.11.2024 v prostorách NTM.

*The contracting parties have agreed to organize an exhibition titled „Czech Castles and Chateaux“, which will take place from 13.6.2024 to 30.11.2024, at the venue of the NTM.*

**Článek I. / *Article I.***

**PŘEDMĚT SMLOUVY / *SUBJECT OF THE AGREEMENT***

1. Smluvní strany na základě skutečností a záměrů uvedených v Preambuli sjednávají, že:

*On a basis of facts and intentions set out in the Preamble, the Parties agree that:*

1. NM
   1. Uhradí sestavení a finalizaci scénáře výstavy a za práva k užití fotografií, obrázků, audiovizuálních materiálů a předmětů pro tuto výstavu.
   2. Zajistí překlad scénáře výstavy a audiovizuálních materiálů z češtiny do angličtiny a uhradí náklady spojené s překladem.
   3. Organizačně zajistí dopravu předmětů (vymezené ve čl. 2, odst. 1) z České republiky na Taiwan a zpět.
   4. Zajistí pojištění předmětů z hřebíku na hřebík.
   5. Prostřednictvím svých vyslaných pracovníků se bude podílet na organizaci a uskutečnění instalace a deinstalace výstavy.
   6. Poskytne maximální součinnost při schvalování vizuálů dle bodu „3d“ této smlouvy.
2. *Pay for the compilation and finalization of the exhibition script, and the rights to use photographs, images, audio-visual materials, and objects for this exhibition.*
3. *Arrange for the translation of the exhibition script and audiovisual materials from Czech to English and pay for the translation costs.*
4. *Organise the transport of Items* (*defined in paragraph 1 of Article 2*, *Hereinafter referred to as the “Items”*) *from the Czech Republic to Taiwan and back.*
5. *Arrange for the nail-to-nail insurance of these Items.*
6. *Through its sent staff, it will participate in the organization as well as the installation and de-installation of the exhibition.*
7. *It will provide maximum cooperation in the approval of the visuals as per clause “3d” hereof.*
8. NTM
   1. Zajistí překlad všech textů, scénáře výstavy a audiovizuálních materiálů z angličtiny do mandarínské čínštiny a uhradí náklady spojení s překladem.
   2. Uhradí dopravu předmětů z České republiky na Taiwan a zpět.
   3. Uhradí pojištění sbírkových předmětů z hřebíku na hřebík.
   4. Zajistí a uhradí design a tisk pozvánek, plakátů, letáků, brožur a vzdělávacích materiálů spojených s výstavou pro nekomerční účely. NM uděluje NTM pro výše jmenované propagační předměty, pro webové stránky vypůjčitele, sociální média, tisk a podklady uvedené ve článku I, odst. 2a) bezplatnou licenci. Všechny tyto vizuály podléhají předchozímu odsouhlasení ze strany Národního muzea - vedoucí oddělení marketingu.
   5. Zajistí propagaci výstavy v tchajwanských médiích.
   6. Uhradí návrh designu a design výstavy, její výrobu a údržbu.
   7. V měsíčním intervalu zajistí pravidelné zasílání informací o klimatických podmínkách.
   8. Uhradí instalaci a deinstalaci výstavy.
   9. Zajistí a uhradí program slavnostního otevření výstavy, včetně pozvánek pro vedení NM a NPÚ a autorský tým výstavy, komentovaných prohlídek a dalších vzdělávacích programů.
   10. Užití zobrazení předmětů pro komerční účely, jako je výroba merchandise, podléhá schválení půjčitelem a je hrazeno vypůjčitelem, dle platného ceníku na základě samostatné licenční smlouvy.
9. *Arrange for the translation of all texts, the exhibition script and audiovisual materials from English into Mandarin Chinese and pay for the translation costs.*
10. *Pay the costs of the transport of the Items from the Czech Republic to Taiwan and back.*
11. *Pay for the nail-to-nail insurance of the Items.*
12. *Arrange and pay for the design and printing of invitations, posters, flyers and exhibition book, educational materials associated with the exhibition for non-profit purposes. The NM grants the NTM free license fee of materials listed on Article I, Paragraph 2 (a) for the promotion items listed above and for the Borrower’s official website, social media and the press. All these visuals are subject to prior approval by the National Museum - chief of marketing department.*
13. *Arrange for the promotion of the exhibition in Taiwanese media.*
14. *Will pay for the exhibition design, production and maintenance.*
15. *Will arrange for sending regular information on weather conditions at monthly intervals.*
16. *Will pay for the installation and de-installation of the exhibition.*
17. *Will arrange for and pay for the exhibition opening program, including invitations to NM‘s and National Heritage Insistuation‘s Representatives, and members of the exhibition team, guided tours and other educational programs*.
18. *The use of reproduction rights for commercial purposes such as merchandise, is subject to the approval by the lender and is paid for by the Borrower, according to the valid price list under a separate license agreement.*

**Článek II. / *Article II.***

**PŘEDMĚT VÝPŮJČKY / *SUBJECT OF THE LOAN***

1. Půjčitel svěřuje touto smlouvou vypůjčiteli předměty uvedené v příloze č. 1, která je nedílnou součástí této smlouvy, pod pořadovými čísly v celkové pojistné hodnotě.

*Under this Agreement the Lender entrusts the Borrower with the Items, stated in Annex 1, which is an integral part of this Agreement, under serial numbers to the total insurance value of .*

za účelem vystavení na výstavě / *for exhibiting at the exhibition*: České hrady a zámky / *Czechs Castles and Chateaux*

která se uskuteční v / *held at*: National Taiwan Museum,

v termínu / *in the period*:13.6.2024 – 30.11.2024

1. Vypůjčitel není oprávněn bez písemného souhlasu půjčitele s vypůjčenými předměty jakýmkoliv způsobem disponovat mimo účel stanovený v odstavci 1 tohoto článku, zejména je nesmí přemisťovat, přenechat k užívání třetí osobě, provádět na nich konzervátorské či restaurátorské zásahy, fotografovat nebo filmovat je, nebo umožnit fotografování nebo filmování jinému, s výjimkou pořizování celkových záběrů instalace výstavy pro dokumentační a propagační účely.

*Without the written approval of the Lender, the Borrower shall not be entitled to use the Borrowed Items in any other way than for the purpose specified in paragraph 1 of this Article, and they shall especially not let the Items be used by a third party to relocate, perform conservation or restoration work, photograph or film them, or allow others to photograph or film them, with the exception of taking overall footage of the exhibition for documentation and promotional purposes.*

1. Návštěvníkům je po dobu konání výstavy dovoleno fotografovat a natáčet předměty v prostoru výstavy pro nekomerční účely. NTM uvede toto omezení na informačním panelu u vstupu na výstavu.

*Visitors are allowed to photograph and film of the Items in the venue during the term of the exhibition for noncommercial purposes only. The NTM will indicate this restriction on a panel at the entrance of the venue.*

**Článek III. / *Article III.***

**DOBA VÝPŮJČKY / LOAN *PERIOD***

1. Výpůjčka se sjednává na dobu určitou od 29.5.2024 do 31.12.2024.

*The loan is arranged for a fixed period of time from 29.5.2024 to 31.12.2024.*

1. Půjčitel a vypůjčitel mají právo z vážných důvodů zkrátit dobu výpůjčky. Vážným důvodem je především vlastní potřeba půjčitele, nepředvídané zhoršení fyzického stavu předmětů, nebo nedodržení smluvních podmínek vypůjčitelem.

*The Lender and the Borrower are entitled to shorten the loan period for serious reasons. A serious reason is primarily natural disasters, wars, unforeseen deterioration of the physical condition of the Items, or failure to comply with the terms and conditions of the Agreement on the side of the Borrower.*

1. Oznámení o zkrácení doby výpůjčky učiní půjčitel a vypůjčitel písemně. Smluvní strana oznámí druhé smluvní straně nový termín ukončení doby výpůjčky alespoň 30 pracovních dnů předem. Je-li důvodem nepředvídané zhoršení fyzického stavu předmětů nebo nedodržení smluvních podmínek vypůjčitelem (viz článek IV., bod č. 6), může půjčitel vyžadovat okamžité vrácení vypůjčených předmětů. Vypůjčitel nemá v žádném případě právo vypůjčené předměty zadržovat, jestliže byl vyzván k jejich vrácení.

*Notice of the shorter loan period shall be issued by the Lender and Borrower in writing. The Party shall notify the other Party of the new expiry date of the loan period at least 30 days in advance. If the reason shall be unforeseen deterioration of the physical condition of the Items and the borrower is failure to comply with the terms and conditions of Article IV. Paragraph 6, the Lender may demand the immediate return of the Borrowed Items. The Borrower shall not have the right to retain the Borrowed Items when asked to return them.*

1. O případné prodloužení doby výpůjčky musí vypůjčitel písemně požádat půjčitele nejméně 4 týdny před původně stanoveným datem ukončení výpůjčky. Je však výhradně věcí půjčitele, zda žádosti vyhoví. Prodloužená doba výpůjčky se stanoví písemným dodatkem k této smlouvě.

*The Borrower must request any possible extension of the loan period to the Lender in writing at least 4 weeks prior to the originally set date of termination of the loan period. The Lender shall have the exclusive right to decide whether the request is accepted or not. An extended loan period shall be established by a written amendment to this Agreement.*

**Článek IV. / *Article IV.***

**POJIŠTĚNÍ A ODPOVĚDNOST ZA ŠKODU / *INSURANCE AND DAMAGE LIABILITY***

1. Vypůjčitel pojistí na své náklady předměty "z hřebíku na hřebík," to je na dopravu předmětů od půjčitele k vypůjčiteli, pobyt předmětů u vypůjčitele a dopravu od vypůjčitele zpět k půjčiteli, nebo na jiné místo půjčitelem určené, a to proti všem rizikům včetně přírodních katastrof a klimatických vlivů, na pojistné hodnoty stanovené v příloze této smlouvy, která je její nedílnou součástí.

*The Borrower insures the Items at their own cost “from nail to nail”, for transport of Items from the Lender to the Borrower, the period of stay of the Borrowed Items and transport back from the Borrower to the Lender, or another place designated by the Lender, and against all risks including natural disasters and climatic influences to the insured value specified in the Annex to this Agreement, which is an integral part of it.*

1. Pojišťovnu a délku pojištění určuje půjčitel.

*The Insurer and length of insurance shall be determined by the Lender.*

1. Půjčitel zajistí pojištění a zašle kopii pojistného certifikátu vypůjčiteli. Bez pojistného dokladu nelze požadované předměty vydat k balení a přepravě.

*The Lender* *provides an insurance policy and sends to the Borrower copy of the insurance certificate. It shall not be possible to issue the Items for packing and shipping without proof of insurance.*

1. Vypůjčitel odpovídá za vypůjčené předměty po celou dobu výpůjčky do výše jejich pojistných hodnot a je povinen případnou škodu která není kryta pojištěnímpůjčiteli uhradit.

*The Borrower shall be responsible for the Borrowed Items for the entire duration of the loan period to the extent of their insured price and is obliged to pay the Lender any damage that is not covered by the insurance policy.*

1. Na vypůjčených předmětech nesmí být činěny žádné úpravy ani restaurátorské zásahy bez samostatné smlouvy s půjčitelem a za jím stanovených podmínek.

*The Borrowed Items shall be in no way modified or restored without a separate agreement with the Lender and the conditions set by it.*

1. V případě, že by došlo k jakékoli změně stavu, poškození, zničení nebo ztrátě předmětu, musí vypůjčitel okamžitě písemně informovat půjčitele. V případě změny stavu nebo poškození předmětu stanoví půjčitel rovněž písemně další postup, který je pro vypůjčitele závazný.

*In the event that there is any change in condition of the Items or they are damaged, destroyed or lost, the Borrower shall immediately notify the Lender in writing. In the event that there is any change in condition of the Items or they are damaged the Lender shall establish the procedure in writing that the Borrower is obliged to follow.*

1. Vyčíslení škody závisí na charakteru poškození a nákladech na restaurování, případně na snížení hodnoty předmětu. V případě zničení nebo ztráty předmětu platí stanovená pojistná hodnota.

*Quantification of damage shall depend on the nature of damage and the restoration costs, or the reduction of the value of the item. In the case of destruction or loss of the item the insurance value shall be valid.*

1. V případě řešení škodní události, která není kryta pojištěním, zaviněné vypůjčitelem, má půjčitel právo vyslat k vypůjčiteli svého pracovníka na náklady vypůjčitele.

*In the resolution of an insurance issue due to the Borrower’s fault and not covered by the insurance policy, the Lender shall have the right to send its staff to the Borrower at the Borrower’s expense.*

**Článek V. / *Article V.***

**PŘEPRAVA A PŘEDÁNÍ PŘEDMĚTŮ / *TRANSPORT AND DELIVERY OF ITEMS***

1. Způsob balení, způsob transportu a transportní firmu určuje půjčitel. Vybrána byla společnost Kunsttrans, jež zajistí i balení a zpětný transport prostřednictvím svých tchajwanských partnerů.

*The method of packaging, transport and the transport company shall be determined by the Lender. The Kunsttrans company was chosen, which will also provide packaging and return transport through its Taiwanese partners.*

* + - 1. Balení předmětů a jejich přepravu od půjčitele na místo určení a zpět k půjčiteli nebo na místo, které půjčitel určí, obstará vypůjčitel na své náklady.

*Packaging and transport of Items from the Lender to their destination and back to the Lender or to a location specified by the Lender shall be provided by the Borrower at its own expense.*

3. Vypůjčované předměty budou doprovázeny při transportu tam i zpět kurýrem, tj. pracovníkem půjčitele, který bude přítomen vybalování, kontrole stavu předmětů, podpisu zpráv o stavu sbírkových předmětů (condition reports) a jejich instalaci a před zpětným transportem bude přítomen deinstalaci předmětů, kontrole jejich stavu a balení. Odpovědnost za péči o vypůjčované předměty bude převedena na vypůjčitele v okamžiku, kdy vypůjčitel podepíše s půjčitelem „condition repots“ během instalace a bude převedena zpět na půjčitele podepsáním „condition reports“.

*The Borrowed Items will be accompanied during transportation back and forth by a courier, i.e an employee of the Lender who will be present during unpacking, checking the status of the Items and signing the condition reports with the Borrower, and their installation and during the uninstalling of the Items, checking their condition and packaging prior to be transported back. The responsibility of the care of the Borrowed Items will be transferred to the Borrower at the time the Lender signs the condition reports with the Borrower during installation, and will be transferred back to the Lender when the Borrower signs the condition reports with the Lender during de-installation.*

4. Doba pobytu kurýrů je při instalaci zapůjčených předmětů je vymezena na období od 29.5. do 13.6.2024 a pro deinstalaci od 1.12. do 11.12.2024. V případě neočekávaných událostí, stanoví delší dobu pobytu kurýrů půjčitel na základě dohody s vypůjčitelem. Cestu, ubytování a diety kurýra hradí vypůjčitel. Předměty doprovodí maximálně 3 pracovníci půjčitele.

*The period of stay of couriers during the installation of the Items is determined for time period from 29.5. until 13.6.2024 and from 1.12 until 11.12.2024 for deinstallation trip. In case of unexpected events, the longer stay of couriers will be determined by both of the Lender and the Borrower. Travel, accommodation and subsistence (*45 euros/per person/per day staying in Taiwan*) forshall be paid by the Borrower. Maximum three employees of the lender will accompany the Items for each installation and deinstallation trips.*

5. Je-li nutné celní odbavení, musí být provedeno výhradně v budovách půjčitele a vypůjčitele, nikoli na celním úřadu.

*If customs clearance is necessary this must be performed exclusively in the buildings of the Lender and the Borrower and not at a customs office.*

6. Vypůjčené předměty budou baleny a transportovány v klimaticky stabilních bednách společnosti Kunsttrans, a to v souladu s požadavky uvedenými v seznamu zapůjčených sbírkových předmětů viz Příloha č.1.

*The Borrowed Items will be packaged and transported in climatically stable crates by the company Kunsttrans, in accordance with the climate conditions stated in the list of loaned collection Items, see Annex 1.*

**Článek VI. / *Article VI.***

**BEZPEČNOSTNÍ, KLIMATICKÉ A SVĚTELNÉ PODMÍNKY / *SECURITY, CLIMATE AND LIGHTING CONDITIONS***

1. Vypůjčitel je povinen půjčiteli poskytnout potvrzení právní záruky státních orgánů vypůjčitele o garanci imunity, tj. nezabavitelnosti vypůjčených sbírkových předmětů, případně i výpis z právních předpisů státu vypůjčitele, týkající se ochrany kulturních statků zapůjčených z cizích států.

*The Borrower shall have provided the Lender the confirmation of legal pledges from state authorities on the Borrower’s side guaranteeing immunity, i.e. the ban to confiscate the Items, alternatively also a respective statement from legal regulations of the Borrower’s country concerning the protection of cultural heritage loaned from foreign countries.*

1. Vypůjčitel je povinen zacházet s vypůjčenými předměty po celou dobu výpůjčky s maximální péčí a učinit všechna opatření, aby zabránil jakémukoli poškození, zničení nebo ztrátě.

*The Borrower shall be obligated to treat the Borrowed Items with utmost care for the entire duration of the loan period and take all precautions to prevent any damage, destruction or loss.*

1. Všechny prostory, kde budou předměty umístěny, musí být zajištěny systémem CCTV a protipožárním systémem. Výstavní prostory musí být připraveny a uklizeny před vybalováním předmětů, aby předměty mohly být přímo instalovány na určené místo. Ve výjimečných případech, kdy z vážných důvodů není možno tyto podmínky splnit, musí mít vypůjčitel k dispozici vhodné depozitní prostory k přechodnému uložení předmětů.

*All areas where the Items may be located must be secured by a CCTV system and a fire alarm system. The exhibition space must be prepared and cleaned before unpacking the Items so that they can be directly installed at the appointed place. In exceptional cases, when for serious reasons it is not possible to meet these conditions, the Borrower must have a suitable depository facility for temporary storage of the Items.*

1. Pokud není v článku VI. této smlouvy stanoveno jinak, všechny prostory musí mít zajištěny stabilní klimatické podmínky dle hodnot, jež jsou uvedeny u každého sbírkového předmětu v seznamu zapůjčených sbírkových předmětů viz Příloha č. 1. Vypůjčitel není zodpovědný za přirozené opotřebení předmětů, které by mohlo ovlivnit předměty, bez viditelné materiální škody.

*If it is not specified otherwise in Article VI. herein, all spaces must be provided with stable climatic conditions according to requirements, which are listed in the list of Items, see Annex 1. Original exhibition Items should not be exposed to direct daylight. The Borrower shall not be liable for the natural wear and tear of Items that could affect the Items without covering material damage to the Lender.*

**Článek VII. / *Article VII.***

**POSKYTOVÁNÍ FOTOGRAFIÍ K REPRODUKCI / *PROVISION OF PHOTOGRAPHS FOR REPRODUCTION***

1. Vypůjčitel poskytne půjčiteli veškeré tiskoviny k výstavě k náhledu a odsouhlasení před jejich vydáním. Vypůjčitel předá půjčiteli tiskoviny a 4 promo digitální fotografie vydané k výstavě a do jednoho měsíce od vydání je zašle na adresu uvedenou na první straně této smlouvy.

*The Borrower shall provide the Lender all printed materials for the exhibition to the preview and approval before their publication. The Borrower shall provide the Lender all publications and 4 promo digital photographs issued about the exhibition one month after the publication and shall send them to the Lender at the address listed on the first page of this Agreement.*

1. Užití poskytnutých fotografií pro jakékoliv komerční publikace, např. pohlednice, plakáty, upomínkové předměty apod. není dovoleno bez předchozího souhlasu půjčitele a držitele autorských práv a uzavření k tomu příslušných samostatných smluv a zároveň podléhá poplatku.

*The use of the photographs provided by the Lender for any commercial publications such as postcards, posters, souvenirs etc. shall not be permitted without the prior consent of the Lender and the copyright holder and shall be subject to an individual agreements and is subject to a fee as well.*

**Článek VIII. / *Article VIII.***

**UVÁDĚNÍ NÁZVU SMLUVNÍCH STRAN / *PLACEMENT OF THE PARTIES’ NAME***

1. Vypůjčitel je povinen ve všech tiskovinách, na výstavních panelech a všech dalších informačních formách uvádět, že výstavu realizuje Národní muzeum (Praha, Česká republika) ve spolupráci s NPÚ (Praha, Česká republika).

*The Borrower shall be obliged to include the fact that the exhibition is realized by the National Museum of the Czech Republic (Prague, Czech Republic) and with co-operation with National Heritage Institute (Prague, Czech Republic), and in all published material, exhibition venue, and all other forms of information.*

1. Půjčitel je povinnen uvést rovněž název vypůjčtiele - pořadatele výstavy “National Taiwan Museum, pokud bude o výstavě referovat v tisku a jiných médiích.

*The Lender should be obliged to include the identical title of the organizer (host) “National Taiwan Museum”, when it mentions this exhibition in the press or any media.*

**Článek IX. / *Article IX***

**ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ / *SPECIAL PROVISIONS***

1. Vernisáže výstavy se bude účastnit vedení Národního muzea a vedení NPÚ a autorský tým výstavy, jenž zmiňuje článek V, bod č.4.

*Representatives of the National museum and the National Heritage Instituteand the exhibition team of the exhibition mentioned on Article V. Paragraph 4., will attend the opening ceremony of the exhibition.*

**Článek X. / *Article X.***

**TRVÁNÍ SMLOUVY A JEJÍ ZÁNIK / *AGREEMENT DURATION AND ITS TERMINATION***

1. Smlouva se uzavírá dobu určitou do 31.12.2024.   
   *The Agreement is concluded for the definite period of time till 31 December 2024.*
2. Smlouva zaniká:  
   *The Agreement is terminated* dohodou smluvních stran za podmínek stanovených smlouvou,
3. výpovědí kterékoliv ze smluvních stran za podmínek stanovených smlouvou,
4. odstoupením kterékoliv ze smluvní stran v případech, kdy tak stanoví právní předpis,
5. *by agreement of the parties under the terms and conditions set by the Agreement,*
6. *by termination by either party under the terms of the Agreement,*
7. *by withdrawal by either Party in cases when set by the Law.*
8. Dohoda o zániku smlouvy musí být písemná a podepsána oběma smluvními stranami.   
   *The termination agreement must be in writing and signed by both Parties.*
9. NM je oprávněno smlouvu vypovědět, nastanou-li opodstatněné věcné, finanční nebo technické důvody.   
   *NM and NTM are entitled to terminate the Agreement in an event of justified material, financial or technical reasons*.

Za opodstatněné lze považovat zejména:   
*Justified reasons namely include*:

1. finanční důvody - nemožnost hradit náklady spojené s výkonem spolupráce nebo došlo-li by k neúměrnému zvýšení nákladů NM na vzájemnou spolupráci dle této smlouvy,
2. technické důvody - zmenšení rozsahu provozu smluvní strany, které není způsobeno jednáním některé ze smluvních stran nebo které nemohla smluvní strana rozumně předpokládat či ovlivnit,
3. věcné důvody - možnost vzniku škody na exponátu.
4. *financial reasons - inability to pay the costs associated with the performance of the cooperation or if the costs of NM or NTM on the mutual cooperation hereunder would be disproportionately increased,*
5. *technical reasons - a reduction in the scope of a Party's operations, which is not caused by the conduct of any Party or which could not reasonably have been foreseen or influenced by the Party,*
6. *material reasons - the risk of a damage to the exhibit.*
7. Výpovědní lhůta činí jeden měsíc ode dne jejího doručení druhé smluvní straně.   
   *The period of notice shall be one month from the date of its delivery to the other Party.*
8. Odstoupit od smlouvy může kterákoliv ze smluvních stran, poruší-li druhá smluvní strana ustanovení smlouvy podstatným způsobem nebo hrubě poškodí dobré jméno druhé smluvní strany. Smluvní strana je však povinna na toto porušení druhou smluvní stranu písemně upozornit a požádat ji o provedení nápravy, pokud je to možné. V případě, že smluvní strana porušující smlouvu nezajistí nápravu bez zbytečného prodlení od obdržení písemné výzvy k nápravě, je druhá smluvní strana oprávněna od smlouvy odstoupit. Odstoupení od smlouvy musí být písemné a doručeno druhé smluvní straně. Odstoupení od smlouvy je účinné dnem následujícím po doručení písemného odstoupení druhé smluvní straně.   
   *Either Party may withdraw from the Agreement in an event the other Party violates the provisions of the Agreement in a material way or grossly damages the reputation of the other party. However, the Contracting Party shall be obliged to notify the other Contracting Party in writing of the breach and to request a remedy if possible. If the breaching Party fails to remedy the breach without undue delay after obtaining the written notice to remedy, the other Party shall be entitled to withdraw from the Agreement. The withdrawal must be in writing and delivered to the other Party. The withdrawal shall take effect on the day following the date of delivery of the written withdrawal to the other Party.*

**Článek XI. / *Article XI.***

**ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ / *FINAL PROVISIONS***

1. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech s platností originálu, z nichž po podpisu oběma smluvními stranami náleží dva stejnopisy NM a jeden NTM.

*This Agreement is made in three copies, each having the validity of the original, with the Lender receiving two signed copies and the Borrower receiving one signed copy thereof.*

1. Smlouvu je možno měnit či doplňovat pouze písemnými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami, které se po připojení podpisů stávají její nedílnou součástí.

*The Agreement can only be amended or supplemented by written amendments signed by both Contractual Parties, which when connected signatures become an integral part of the Agreement.*

1. Smlouva nabývá platnosti podpisem obou smluvních stran a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv.

*The Agreement becomes valid upon the signature of both contracting parties and takes effect on the day of publication in the contract registry.*

4. V případě jakéhokoliv sporu, který by mohl vzniknout ohledně výkladu nebo provedené této smlouvy, se strany dohodly, že předtím, než spor předloží příslušnému soudu, se budou snažit vyřešit spory smírnou cestou. V pochybnosti nebo pro případ sporu je rozhodující anglické znění smlouvy. Případné spory podléhají právnímu řádu České republiky a soudem příslušným je soud v místě půjčitele, tj.: Obvodní soud pro Prahu 1, Ovocný trh 14, 110 00 Praha / Česká republika.

*For any dispute that may arise regarding the interpretation or execution of this agreement, the parties agree, before bringing the dispute before the appropriate court, to try to resolve any disputes amicably. In case of doubt or dispute, the English version of the Agreement shall be decisive. Any disputes shall be subject to the laws of the Czech Republic and the court shall be local to the Lender i.e.: The District Court for Prague 1, Ovocný trh 14, 110 00 Prague/Czech Republic.*

V Praze dne \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ V Taipei dne \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

PhDr. Michal Lukeš, Ph.D. HUNG, Shih-yu

generální ředitel Národního muzea ředitel Národního muzea Taiwanu

*General Director National Museum Director National Taiwan Museum*